

**КЫРГЫЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. И. АРАБАЕВА
БИШКЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. К. КАРАСАЕВА**

ДИССЕРТАЦИОННЫЙ СОВЕТ Д 10.24.699

На правах рукописи

УДК: 81:395(575.2) (043)

ЯНКЫН НАТАЛЬЯ ВИКТОРОВНА

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОГО
ЭТИКЕТА В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Бишкек – 2025

Работа выполнена на кафедре теории и практики русского языка факультета русской и славянской филологии Кыргызского национального университета имени Жусупа Баласагына.

Научный руководитель:

Дербишева Замира Касымбековна

доктор филологических наук, профессор,
заместитель директора по науке Института
мировых цивилизаций и языков
Кыргызско-Российского Славянского
университета имени Б. Н. Ельцина

Официальные оппоненты:

Ведущая организация:

Защита диссертации состоится 2025 г. в _____ часов на заседании диссертационного совета Д 10.24.699 по защите диссертации на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Кыргызском государственном университете им. И. Арабаева и Бишкекском государственном университете им. К. Карасаева, по адресу: г. Бишкек, ул. И. Раззакова, 51А.

Идентификационный код онлайн трансляции защиты:
<https://vc.vak.kg/b/102-pct-peh-h5a>

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеках Кыргызского государственного университета им. И. Арабаева (720026, г. Бишкек, ул. И. Раззакова, 51А) и Бишкекского государственного университета им.К. Карасаева (720044, г. Бишкек, просп. Ч. Айтматова, 27), а также на сайте диссертационного совета (www.arabaev.kg).

Автореферат разослан

2025 г.

Ученый секретарь диссертационного совета,
кандидат филологических наук, доцент

Джаркинбаева Н. Б.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Настоящее диссертационное исследование посвящено изучению речевого этикета в русском и турецком языках с позиции лингвокультурологического и коммуникативнопрагматического подходов. Актуальность исследования обусловлена необходимостью переориентации сопоставительного исследования языковых систем на изучение национально-культурной специфики реального функционирования языка и объяснение их особенностей через тип культуры, особенности коммуникативного поведения, культурные ценности и коммуникативное сознание этноса. Изучение этикетных выражений не теряет актуальности, так как в них отражается культурно-историческое развитие народа, его традиции и нравы, духовные ценности, мировосприятие, национальный характер. Без знания специфики речевого этикета, коммуникативного поведения и моральных ценностей другого народа возникают ошибки в интерпретации действий и поступков представителей разных этнических культур. Среди множества этикетных выражений для анализа был выбран речевой акт пожелания, поскольку интенция пожелания присутствует во всех этикетных речевых актах турецкого языка. Пожелания имеют широкую сферу применения и характеризуются значительным количеством выражений, требующих классификации в зависимости от их значения и особенностей функционирования. Данная диссертационная работа выполнена в русле новых направлений лингвистики: лингвокультурологии и прагмалингвистики. Нам представляются недостаточно изученными вопросы, связанные с изучением русского и турецкого коммуникативного поведения, прагматическими особенностями способов выражения этикетных формул пожелания в русском и турецком языках, а также описанием речевого этикета в аспекте лингвокультурологии.

Связь темы диссертации с научными программами и основными научно-исследовательскими работами. Тема исследования является инициативной.

Цель настоящего исследования - выявить лингвокультурологическую специфику и определить особенности прагматических параметров этикетных выражений в русской и турецкой коммуникации. Для достижения цели предлагаемого исследования в работе ставятся следующие **задачи**: 1) изучить работы отечественных и зарубежных ученых по вопросам речевого этикета и выделить теоретические основы данной проблематики; 2) проанализировать речевой этикет в аспекте лингвокультурологии; 3) выделить доминантные ментальные особенности национального характера, этнокультурные приоритеты и ценности русского и турецкого народов, которые оказывают влияние на коммуникативное поведение этноса; 4) рассмотреть речевой этикет

в аспекте прагмалингвистики, выявив специфику языкового оформления, прагматические и экстралингвистические особенности этикетных формул в русском и турецком языках; 5) изучить вопрос классификации формул речевого этикета в русском и турецком языках и провести систематизацию этикетных выражений; 6) провести сопоставительный анализ этикетных формул с функцией пожелания в русском и турецком языках, обозначив лингвокультурологические особенности этикетной лексики и специфику ее функционирования.

Научная новизна полученных результатов заключается в том, что впервые проводится комплексный сопоставительный анализ русского и турецкого этикетного и коммуникативного поведения с учётом лингвокультурологических особенностей и прагматических параметров функционирования этикетных выражений в обоих языках. Исследование выявляет специфические национально-культурные особенности речевого этикета, ранее недостаточно представленные в отечественном и зарубежном языкознании. В работе получены следующие **научные результаты**: выделены доминантные ментальные особенности национального характера, этнокультурные приоритеты и ценности русского и турецкого народов, которые оказывают влияние на коммуникативное поведение этноса; систематизируются языковые средства выражения и даются прагмалингвистические характеристики этикетных выражений в русском и турецком языках; подвергаются лингвокультурологическому анализу этикетные формулы с функцией пожелания в сопоставляемых языках. В работе используется полипарадигмальный подход, совмещающий лингвокультурологический и лингвопрагматический анализ.

Практическая значимость полученных результатов заключается в возможности применения результатов исследования при чтении спецкурсов по сопоставительной лингвокультурологии и лингвострановедению, по общей и частной теории перевода, в теории и практике межкультурной коммуникации, при составлении словарей, а также при создании учебников и разработке практических пособий по обучению русскому и турецкому языкам.

Основные положения диссертации, выносимые на защиту.

1. Речевой этикет представляет собой систему устойчивых коммуникативных единиц, которые обладают не только определённым значением, но и выполняют особые функции в процессе общения. Эти единицы — приветствия, прощания, извинения, благодарности и другие формы вежливости — способствуют установлению, поддержанию и регулированию межличностных и социальных отношений, отражая культурные и национальные особенности речевого поведения.

2. Коммуникативное поведение народа складывается под общим влиянием национальной картины мира, характерных особенностей менталитета, а также устойчивых культурных установок, ценностей и идеологических представлений, накопленных и зафиксированных в историческом и социокультурном опыте данного этнос

3. Русский речевой этикет характеризуется сдержанностью, формальностью и акцентом на социальной дистанции, тогда как турецкий отличается эмоциональностью, теплотой, выраженным уважением к иерархии, высокой ритуализованностью и ситуативной детализированностью, что проявляется в обилии устойчивых формул, строго привязанных к конкретным социальным ситуациям.

4. Речевой этикет с прагмалингвистической точки зрения – это система речевых актов, для которых характерно использование перформативных этикетных глаголов и фразеологизированных конструкций, отражающих ритуалы общения. Наиболее стереотипной формой выражения пожелания в русском и турецком языках являются имплицитно-перформативные высказывания.

5. Широкое использование речевых актов пожелания в турецкой культуре связано с тем, что, ритуализированные формы вежливости и заботы, глубоко встроены в культуру общения. В Турции речевые пожелания – часть повседневного этикета, в то время как в русской культуре они не столь обязательны и более ситуативны.

Личный вклад соискателя заключается в выборе темы исследования, попытке систематизации существующих взглядов на взаимодействие языка и культуры, прагматику и этнолингвистику, сборе и анализе собранного материала, изучении теоретической литературы, обобщении и систематизации результатов исследования.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования докладывались на научно-практических конференциях и семинарах.

Полнота отражения результатов диссертации в публикациях. Основные положения исследования нашли отражение в 11-ти публикациях. Из них 4 статьи опубликованы в зарубежных журналах (РИНЦ), 7 статей опубликованы в журналах, входящих в систему индексирования РИНЦ КР, из них 5 статей в рецензируемых научных журналах, входящих в перечень НАК КР.

Структура и объем работы. Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, содержащего 198 наименований. Общий объем диссертации – 201 страница.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается актуальность выбранной темы; определяются цели и задачи исследования; обосновывается теоретическая и практическая значимость работы; формулируются основные положения, выносимые на защиту.

В первой главе под названием «**Теоретические основы исследования**» проводится обзор исследований и рассматриваются точки зрения различных ученых на проблематику речевого этикета. Речевой этикет рассматривается в лингвокультурологическом и прагмалингвистическом аспектах; изучается этикет в контексте вежливости и как часть речевой коммуникации. В рамках лингвокультурологического подхода к речевому этикету рассматривается отражение национальной специфики культуры в речевом поведении этноса, выявляются основные черты русского и турецкого национального характера как факторы, непосредственно влияющие на коммуникативное поведение.

1.1. Теоретические основы речевого этикета. В этом разделе изучаются различные дефиниции речевого этикета, выделяются его признаки и функции, проводится обзор работ по проблематике речевого этикета. Основная функция языка – быть средством общения между людьми. При изучении общения оцениваются речевые взаимодействия адресанта и адресата: достижения ими цели, удачи и неудачи взаимодействия, применяемые ими тактики в процессе коммуникации. Этикет является составной частью культуры человека и общества. Социальные роли говорящих и речевая ситуация определяют выбор этикетных форм в процессе коммуникации.

Этикет выполняет комплекс функций (регулятивную, опознавательную, идентификационную, коммуникативную, этическую, включая камуфлирующую и эстетическую), что делает закономерным выбор его как объекта исследования в различных гуманитарных науках - лингвистике, психологии, социологии и этнографии. Однако наиболее глубоко и полно этикет исследован в лингвистике. Именно лингвистические исследования рассматривают речевой этикет в различных аспектах: структурно-семантическом, функциональном, стилистическом, прагматическом, лингвокультурологическом, контрастивном и других.

Несмотря широкий спектр и большое количество работ по проблематике речевого этикета, работу по его изучению нельзя останавливать, так как изменения в языке и речи происходят постоянно.

1.2. Речевой этикет в лингвокультурологическом аспекте. Этот раздел посвящен изучению речевого этикета в контексте национальной культуры. Проблематика язык и культура стала одной из основных в работах

ученых, которые рассматривают язык не просто как орудие коммуникации и познания, а как культурный код нации.

Этикетные отношения представляют собой универсалию, но проявление их национально-специфичны, а потому должны изучаться в рамках проблематики “язык и культура”. В этикетных выражениях отражается национальная культура, богатый опыт народа, обычаи, образ жизни. В связи с этим область речевого этикет считается одним из самых важных предметов исследования в лингвокультурологии. В каждой культуре поведение людей регулируется представлениями о том, как человеку полагается вести себя в типичных ситуациях в соответствии с их социальными ролями. На сегодняшний день появилось много работ в рамках сопоставительной лингвокультурологии, направленных на выявления лингвокультурных особенностей в разных языках.

По мнению многих ученых именно на уровне сравнения национальных менталитетов, характеров носителей языка, а не лексических систем, особенно ясно прослеживаются отличительные нюансы языковых картин мира разных этносов.

В данном разделе речь идет о лингвокультурологических единицах, языковой картине мира, лингвокультурных кодах. В исследовании взаимоотношения языка и культуры наиболее значимыми становятся единицы языка, выражающие, помимо языкового содержания, культурную информацию. Такими единицами, по мнению В. А. Масловой, являются: безэквивалентная лексика и лакуны; мифологизированные языковые единицы; паремиологический фонд языка; фразеологический фонд языка; эталоны, стереотипы, символы; метафоры и образы языка; стилистический уклад языков; речевое поведение; область речевого этикета.

1.3. Речевой этикет в аспекте прагмалингвистики. Речевой этикет становится предметом исследования в лингвистической прагматике, поскольку соблюдение правил речевого этикета является условием успешной, гармоничной коммуникации. Речевой этикет реализуется в ситуации непосредственного общения. Это ситуация, когда собеседники «я» и «ты» встречаются «здесь» и «сейчас». Такие составляющие речевой ситуации находят отражение в грамматических формах выражения речевого этикета и представляют вместе с тем прагматические координаты общения.

В рамках прагматики этикет может отражать явные и скрытые цели высказывания, которые Дж. Остин – основоположник лингвистической прагматики, называет «иллокутивными силами». Цель употребления формул речевого лежит в необходимости создать благоприятную тональность общения. Мотив продиктован потребностью и пониманием необходимости реализовать соответствующие правила речевого поведения. Для прагматики

важными задачами оказываются также объяснение и описание механизма поведения человека для оказания речевого воздействия на своего собеседника

Речевая деятельность в прагмалингвистическом аспекте изучается с позиций выявления взаимозависимостей между использованием языковых единиц и целеустановками говорящих. В основе прагмалингвистики лежит теория речевых актов. В данном разделе изучается структура речевых актов, и их классификация, предложенная основоположниками прагмалингвистики Дж. Л. Остином и Дж. Р. Серлем. Большинство этикетных выражений относится к особому классу речевых актов – экспрессивам. Цель экспрессивов, состоит в том, чтобы расположить адресата к говорящему, вызвать по отношению к говорящему положительную реакцию собеседника. Предварительным условием успешности экспрессивов является условие, что говорящий, произнося высказывание и выражая через него некоторое суждение, передает эмоциональное отношение. Иллокутивная сила имеет два способа выражения: прямой и косвенный. В прямых речевых актах эксплицитное значение определяется общеязыковым значением компонентов предложения, а в косвенных иллокутивная сила одного вида речевого акта используется для осуществления другого вида речевого акта и это происходит за счет коммуникативной компетенции говорящего.

1.4. Этикетные выражения как часть речевой коммуникации. В этом разделе речевой этикет рассматривается в контексте вежливости. Важным инструментом для создания благоприятной атмосферы общения и поддержания гармонии в обществе является вежливость. Она помогает избежать конфликтов, способствует лучшему пониманию и уважению между собеседниками. Категория вежливости затрагивает не только языковые средства, но и социальные нормы, культурные аспекты и психологию межличностного общения. По уровням общения выделяются межличностное общение — наиболее распространенная форма общения в повседневной жизни, в которой используются общие нормы вежливости и уважения, и межкультурное общение, которое происходит между людьми из разных культурных и языковых сообществ. Речевой этикет в этом случае должен учитывать культурные различия, нормы и табу, характерные для каждой культуры. Например, в турецком языке используется множество различных уровней вежливости, что связано с высокоразвитыми социальными иерархиями в турецком социуме, с использованием титулов, традиции которых идут еще со времен Османской империи. Русскому языку характерно наличие формального и неформального обращения (вы / ты), обращения по имени и отчеству.

Проблема речевого этикета в контексте вежливости представляет собой многогранную тему, которая затрагивает как теоретические аспекты, так и

практическое применение норм общения в разных социальных и культурных контекстах.

1.5. Доминантные черты русского и турецкого коммуникативного поведения. Знание национально-культурной специфики коммуникативного поведения представителей разных культур является важнейшим условием успешности в межкультурной коммуникации, позволяющим избежать нарушения общекультурных и групповых норм. В этом разделе дается описывается русского и турецкого коммуникативного поведения.

Описание коммуникативного поведения проводится на стыке многих наук: этнографии, психологии, социальной психологии, социологии, психолингвистики, теории коммуникации, риторики, лингводидактики и собственно лингвистики. Язык того или иного этноса содержит в себе отпечатки культурных ценностей, норм поведения, особенностей мировоззрения, характерных для данного языкового сообщества.

Русский менталитет сформировался под влиянием географии, истории и религии. Россия, находясь между Востоком и Западом, сочетает черты обеих цивилизаций. Огромные просторы, суровый климат и полиэтнический состав страны способствуют развитию стремления к бесконечности и стойкости. Принятие христианства, синтезированного с языческими традициями, также оказало значительное влияние на национальный характер. Россия является срединной. Именно эта срединность лежит в основе русского национального характера.

Авторы книги «Ключевые идеи русской языковой картины мира» (А. Д. Шмелев, А. А. Зализняк, И. Б. Левонтина) выделяют основные идеи русской культуры: непредсказуемость мира, важность собранности, потребность в большом пространстве для душевного комфорта, внимание к отношениям, стремление к справедливости, противопоставление «высокого» и «низкого», ценность искренности и неприятие практической выгоды. Ю. Е. Прохоров и И. А. Стернин среди доминантных черт русского характера отмечают собранность, душевность, бытовую импульсивность, нелюбовь к «среднему», пренебрежение к законам. К основным чертам русского характера также относят широту души, стойкость, сострадание, смирение, стремление к справедливости, общинность, способность к подвигу, умение не сдаваться.

Коммуникативное поведение турецкого народа еще не описано. Мы в своей работе, опираясь на труды отечественных и турецких исследователей в области истории, этнографии и социологии постарались выделить доминантные черты турецкого национального характера, которые, на наш взгляд, способны оказать воздействие на турецкое коммуникативное поведение.

В коммуникативной культуре турецкого этноса отражаются многовековые традиции, обычаи, привычки, верования народа, что является основой формирования турецкого менталитета. Исламская идеология остается главным составляющим турецкой культуры. Именно под влиянием философии ислама формируется турецкий менталитет, складываются ценности и убеждения народа, которые являются основными факторами, характеризующими социальные отношения, поведенческие нормы и коммуникативное поведение турецкого этноса. Среди основных исламских ценностей этнологами отмечаются вера, жизнь, разум, продолжение рода, собственность. Ислам оказал значительное влияние на формирование у турок таких ценностей, как благотворительность, помощь, гостеприимство и терпимость. Культурной доминантой, характерной для турецкого общества и обусловленной религиозными представлениями турок, особенно выделяется традиционное уважительное отношение к старшим. Большое значение в турецкой культуре занимают семейные ценности и традиционная кухня.

Большое значение для турецкого общества имеет мнение окружающих, поэтому каждый представитель турецкого этноса старается жить так, чтобы не получить осуждение со стороны людей: ***El alem ne der*** (что скажут люди). Необходимо отметить не только тесную связь внутри семьи, но и отношение с соседями, которые зачастую принимают активное участие во всех семейных событиях.

Время не является абсолютной ценностью как в турецкой, так и в русской культуре, гораздо важнее человеческие отношения. Подтверждением могут служить пословицы: турецкая пословица гласит: ***Acele işe şeytan karışır*** (спешка – от черта), а русская – ***Поспешишь – людей насмешишь***. В турецком обществе время не делится на очень маленькие части. В целом турецкие люди не воспринимают время как мелкие единицы.

Эмпатия и сопереживание относятся к важным сторонам турецкого национального характера. Турки используют сложный и разнообразный язык тела и жестов, зачастую совершенно не очевидный для большинства иностранцев. В турецкой культуре важным является установление контакта. Аргументацией данного утверждения может служить выражение привлечения внимания незнакомого собеседника с интенцией просьбы: ***Bakar mısınız*** (не могли бы посмотреть).

В данном разделе были изучены коммуникативно релевантные черты русского и турецкого менталитета, оказывающие влияние на коммуникативное поведение. Основные причины различий в русском и турецком коммуникативном поведении связаны с исторически сформировавшимися

типами культуры, ментальными особенностями и культурными ценностями, а также кроются в особенностях социально-культурных отношений.

Во второй главе «Материал, методическая база и методы исследования» речь идет об отборе материала данного исследования; изучается методология научных исследований; описываются методы, которые были использованы в работе.

2.1. Материал исследования. Материалом послужили этикетные выражения в русском и турецком языках. Источники материала – словари, разговорники, учебные пособия по речевому этикету русского и турецкого языков. Основными источниками материала послужили словари: «Словарь русского речевого этикета: около 6000 этикетных слов и выражений» А. Г. Балакая; «Большой турецко-русский словарь» А. Н. Баскакова; «Пословицы русского народа» В. И. Даля; «Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений» С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой; словарь «Благопожелания и проклятия в турецком языке» (Türk Dilince Dualar Beddualar Sözlüğü) Халила Эрсойлу; «Турецко-русский словарь пословиц» О. Ю. Мансуровой; «Словарь пословиц и крылатых выражений» (Atasözleri Deyimler Sözlüğü) Тугбы Озтурк; работа Чигдем Эрол «Исследование устойчивых словосочетаний в турецком языке» (Türkiye Türkçesinde Kalıp Sözler Üzerine Bir İnceleme). Помимо специально собранного эмпирического материала, в исследовании использованы данные из Национального корпуса русского языка (НКРЯ) и Национального корпуса турецкого языка (TNC – Turkish National Corpus). Общее количество проанализированных в настоящем исследовании единиц речевого акта пожелания составляет 940, из них 510 единиц турецкого языка и 430 единиц речевого этикета русского языка.

Объектом настоящего исследования являются этикетные речевые формулы с функцией пожелания в русском и турецком языках в контексте национальной культуры.

Предметом нашей диссертации служат национально-культурные и прагмалингвистические особенности устойчивых этикетных выражений в русском и турецком языках.

Во втором разделе второй главы «Методологическая база и методы исследования» проведен обзор методов, применяемых при сравнительном лингвистическом и культурологическом изучении фактов.

Методологической основой исследования послужили труды отечественных и зарубежных ученых в области речевого этикета, коммуникативного поведения, лингвокультурологии, прагмалингвистики, истории, социологии и этнографии.

Теоретические и практические исследования, посвященные проблеме речевого этикета связаны с именами таких зарубежных и кыргызских ученых,

как Н. И. Формановская, В. Г. Костомаров, Е. М. Верещагин, И. А. Стернин, В. Е. Гольдин, А. А. Акишина, М. А. Кронгауз, А. Г. Балакай, Е. В. Вдовина, М. М. Бахтин, С. А. Рисинзон, А. А. Зубарева, П. К. Кадырбекова, Т. С. Кокоева, Ч. Т. Сыдыкова. Среди исследователей турецкого речевого этикета необходимо отметить работы А. М. Тузлу, Е. М. Напольновой, Э. З. Дулаевой, Ч. Эрол, Х. Эрсойлу, К. Эюпоглу, А. Дагпынар, О. Аксой и других.

Лингвокультурологическая концепция представлена работами В. Гумбольдта, А. А. Потебни, Ш. Балли, И. А. Бодуэна де Куртене, Р. О. Якобсона, А. А. Леонтьева, В. В. Воробьева, В. А. Масловой, В. Н. Телии, В. В. Красных, И. А. Стернина, С. В. Ивановой, З. З. Чанышовой, И. А. Батановой, Л. А. Шеймана, З. К. Дербишевой, У. Ж. Камбаралиевой, Г. А. Мадмаровой, Б. Ш. Усубалиева, К. З. Зулпукарова, А. Н. Сыдыкова, С. И. Ибрагимова, Б. Б. Нарынбаевой, Ч. С. Тулеевой, А. Т. Абдраевой, С. С. Жумалиева, М. Ж. Тагаева. Базовые положения прагмалингвистики представлены в работах Дж. Остина, Дж. Серля, Т. А. ван Дейка, Г. П. Грайса, Дж. Мэя, Д. Лича, В. Г. Гака, В. В. Богданова, Г. В. Колшанского, Е. С. Кубряковой, Н. А. Трофимовой, Е. В. Падучевой, И. П. Сусовой, О. С. Иссерс, Б. Ю. Норман, С. Дж. Мусаева, З. К. Караевой, П. К. Кадырбековой, Б. Е. Дарбанова, Ч. К. Наймановой, Г. К. Джумалиевой.

В данном исследовании применялись описательно-аналитический и сопоставительный методы. В работе использовались анализ, синтез, сплошная выборка материала, метод наблюдения, а также приемы семантического и лингвопрагматического анализа.

В третьей главе «Этикетные формулы турецкого языка в сопоставлении с русским языком» выявляется и анализируется лингвокультурная и прагмалингвистическая специфика этикетных выражений с функцией пожелания в русском и турецком языках.

3.1. Прагматическая насыщенность и языковое оформление этикетных выражений в русском и турецком языках. В этом разделе изучаются прагматические параметры различных экспрессивных речевых актов. Подробно изучаются способы языкового оформления и лексическое наполнение этикетного речевого акта пожелание в русском и турецком языках, поскольку иллокутивная функция пожелания проявляется во всех экспрессивных речевых актах турецкого языка. Были рассмотрены разные лексико-грамматические конструкции, которые помогают выразить пожелание в русском и турецком языках, они обладают разной степенью вежливости, однако используются в достаточно ограниченном круге ситуаций и имеют доминирующие компоненты в виде стандартного набора благопожеланий (счастье, здоровье, любовь, успех, удача, материальное благополучие и др.). Речевой акт пожелание имеет целью поддержание коммуникативного

равновесия между участниками общения, поэтому для того, чтобы не обременять адресата, косвенные способы выражения пожелания встречаются редко. В турецком языке преобладают имплицитно-перформативные высказывания пожеланий, характеризующиеся разнообразием языковых форм выражения. В русском языке одним из способов выражения пожелания является эксплицитно-перформативная форма, содержащая перформативный глагол. Наиболее стереотипной формой выражения пожелания в русском языке также являются имплицитно-перформативные высказывания. В них формально отсутствует перформативная часть, но высказывания всё же являются перформативными, так как их актуализацией совершается определенное речевое действие.

3.2. Отражение особенностей русского и турецкого коммуникативного поведения в речевом этикете. В этом параграфе показана связь между перечисленными особенностями коммуникативного поведения и языковыми единицами.

3.3. Типология этикетных выражений в русском и турецком языках.

В этом разделе проведена говорится о систематизации этикетных формул, предлагается классификация этикетных выражений с функцией пожелания по выражаемым установкам с учетом важности этих установок в сопоставляемых нами лингвокультурах. Пожелания занимают внушительный сегмент в арсенале формул турецкого речевого этикета. Их можно разделить на три группы: общие благопожелания и благословления; ситуативные пожелания и синкретичные этикетные формулы с функцией пожелания.

3.4. Этикетные формулы благопожелания и благословления. Этот раздел включает четыре подраздела: «3.4.1. Религиозные пожелания», «3.4.2. Пожелания здоровья», «3.4.3. Пожелания богатства и изобилия», «3.4.4. Пожелания удачи, исполнения желаний и счастья».

Религиозные пожелания в составе этой группы базируются на вере в продолжение жизни после смерти, поэтому светлого будущего желают и в загробной жизни. В русской культуре религиозные пожелания представлены в виде православных выражений с установкой прославления Бога в молитвах. В таких молитвах – пожеланиях Бога наделяют человеческими чертами и приписывают ему миссию помощника-благодетеля. Внушительный сегмент в арсенале формул турецких благопожеланий занимают пожелания попасть в рай после смерти. В подобных пожеланиях говорится о необходимости при жизни следовать догмам Ислама, чтобы в загробной жизни попасть в рай: *Allah iki cihanda aziz etsin* (пусть Аллах сделает святым в двух Вселенных).

В русских и турецких пожеланиях первостепенное значение придается здоровью. Интерес представляют турецкие выражения пожелания здоровья, в которых акцентируется внимание на определенных органах человеческого

организма (глаза, голова, ноги и т.д.): *Allah göz buğu vermeye* (чтобы Аллах не накрыл глаза пеленой); *Gözünün ferî (kuvveti, gücü, nuru) kesilmesin* (пусть твои глаза не лишатся силы и света); *Allah başını ağrıtmasin* (букв., пусть Аллах не пошлёт проблем (головной боли)); *Allah elden ayaktan ayırmasin* (букв., пусть Аллах не разлучит с ногами и руками (чтобы руки и ноги не потеряли силы)). В турецкой лингвокультуре здоровье и болезнь в пожеланиях передаются различными культурными кодами, например, представление о болезни может передаваться через предметный код (подушка, кровать): *Allah başını yastığa düşürmeye* (букв., пусть Аллах не даст сложить голову на подушку).

Самым частотным словом в русском языке с мотивом здоровья является приветствие-пожелание – *Здравствуйте*, т.е. «будьте здоровы». Мотив здоровья представлен в различных речевых актах и ситуациях.

Помимо духовных ценностей большое значение в жизни любого народа имеют и материальные ценности. В турецкой лингвокультуре достаток представлен аграрным культурным кодом: пшеница, полный амбар. Следует отметить активность предметного и пищевого кодов в турецких этикетных формулах. Так часто встречаются такие культурные символы, как *золото, серебро, кошелек, чаша*, а также наименования продуктов питания – *масло, мед*: *Allah tuttuğunu altın etsin* (пусть Аллах всё, до чего ты дотронешься, превратит в золото); *Bir elin yağda bir elin balda olsun* (пусть у тебя будет одна рука в масле, а другая в мёде). В русской культуре пищевой код в приветствиях, совмещающих иллокутивную силу пожелания достатка, можно заметить в выражениях *Хлеб да соль; Чай да сахар*. Интерес представляют турецкие пожелания, демонстрирующие ожидание случайного богатства, которое должно «пролиться дождем» или упасть сверху: *Allah gökten yağdıra* (пусть Аллах пошлет с неба).

В русской культуре достаток может быть представлен в архаичных пожеланиях, отображающих реалии более раннего быта русского народа: *Возом возить! Возом не свозить, носом не сносить!*

3.5. Ситуативные этикетные формулы. В данный раздел входят шесть подразделов: «3.5.1. Этикетные формулы моральной поддержки людей», «3.5.2. Этикетные формулы просьбы защиты от сглаза», «3.5.3. Этикетные формулы напутствия», «3.5.4 Этикетные формулы пожеланий во время трудовой деятельности», «3.5.5. Этикетные формулы пожеланий, связанных с значимыми событиями (свадьба, рождение ребенка)», «3.5.6. Этикетные формулы в бытовых ситуациях (по поводу приобретения новых вещей, при приеме пищи, при посещении бани)».

Ситуативные пожелания – пожелания, соответствующие определенным ситуациям, событиям в жизни коммуникантов. В эту группу входят ритуальные

пожелания, связанные со значимыми событиями в жизни: свадебные обряды, рождение ребенка. В турецком языке широко представлены пожелания-напутствия. Этот факт говорит об особой значимости дороги для кочевого в прошлом турецкого народа. Наличие большого количества ритуальных пожеланий, связанных с семейными традициями, отражает важность семейных ценностей в турецком обществе. В эту группу входят также пожелания, обусловленные различными событиями жизни (ситуативно-бытовые), которые часто встречаются в повседневной жизни общества. Такие пожелания выполняют эмотивную функцию, несущую позитивный посыл.

Значительную часть пожеланий в турецком языке составляют этикетные выражения, связанные с семейными традициями. Семья в турецком обществе считается одной из ключевых ценностей. Все семейные традиции бережно сохраняются в современной Турции. Главная интенция в данных формулах связана с пожеланиями счастливой семейной жизни. Эти пожелания адресуются молодым людям, вступающим в брак, а также их близким родственникам. Большой пласт свадебных пожеланий имеют религиозную основу, в которых все мольбы устремлены к Аллаху в надежде, что Аллах благословит молодых – сделает их союз крепким, благополучным: *Allah hayırlı etsin* (пусть благословит Аллах); *Allah gönendirsın* (пусть благословит Аллах). Главной целью брака являлось рождение детей, а значит и продолжение рода. Одним из главных пожеланий является пожелание с установкой на продолжение семьи. Метафорическим выражением в значении «расти с отцом и матерью (с родителями)» является образ «четыре глаза». Этот образ заложен в следующих пожеланиях: *Allah dört gözden ayırmasın, Allah analı babalı dört gözden ayırmasın. Allah kimsenin evladını dört gözden ayırmasın* (пусть Аллах не разлучит с родителями (двумя парами глаз)).

В большом количестве в турецкой культуре представлены пожелания просьбы защиты от сглаза. В народном сознании турок и сегодня существуют суеверия, что в жизненных ситуациях исполнению планов могут помешать темные силы или зависть людей – «дурной глаз». В турецкой культуре гостеприимству и угощению отводится особое место, поэтому существует немало пожеланий, связанных с ситуацией приема пищи.

В русском языке выделяется большое количество благопожеланий, характеризующих исконно русскую картину мира, которые красноречиво отражают разные виды трудовых занятий крестьян (пахота, охота, рыбалка, домашние хлопоты и др.). В языке в виде архаичных пожеланий отразились такие виды трудовой деятельности как: стрижка овец (*Шерстки горсточку*), забой скота (*Мясо – сахар*), работа в поле (*Легкого поля*), кладка печи (дым в трубу), сбивание масла (*сыр да масло*), ткачество (*Шёлк да бумага; Спех за стан*), выпас животных (*Юрий (Егорий) (покровитель домашнего скота) в*

стадо), прядение шерсти (*Прямина в кроены, а кривизна в лес*), покос (*Травочкой да за косочку*); приготовление еды (*Скачки на сковороду*); тушение пожара (*Сухих рукавов*).

В турецкой культуре большое значение имеет торговля. Значительная часть населения Турции занимается торговлей. Этот вид трудовой деятельности не мог не отразиться в языке: *Allah satı pazar vere; Allah çarşınıza pazar versin; Pazar ola* (удачной торговли); *Kesene bereket* (благосостояния твоему кошельку, в значении «пусть твой кошелёк всегда будет полным»); *Allah bereket versin* (пусть Аллах даст изобилие (избыток)).

Особую этнокультурную специфику в турецком языке имеет группа пожеланий применительно к ситуации приобретения новой вещи. Такие этикетные формулы выполняют двойную функцию, выражая поздравление по поводу приобретения покупки, а также пожелание, чтобы эта вещь принесла радость и была полезна: *Güle güle giyiniz* (носите с удовольствием, с радостью).

3.6. Синкретичные этикетные выражения. В этот раздел входит четыре подраздела: «3.6.1. Речевой акт пожелания при приветствии и прощании», «3.6.2. Речевой акт пожелания при поздравлении», «3.6.3. Речевой акт пожелания при выражении благодарности», «3.6.4. Речевой акт пожелания при выражении соболезнования». Синкретичными называются пожелания, которые осложнены значениями других речевых актов, таких, как: приветствие, прощание, благодарность, соболезнование, поздравление либо являются постпозиционными данным речевым актам. Такие синкретичные пожелания выполняют фатическую и эмотивную функции.

Проведенный в данном исследовании анализ этикетных речевых формул в русском и турецком языках показывает, что в рассмотренных этикетных формулах, широко представленных как в русском, так и в турецком языках, выделяются доминантные мотивы, значимые для каждой из культур. В этикетных выражениях речевого акта пожелание содержится лингвокультурная специфика, демонстрирующая менталитет, традиции и обычаи народа.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящем исследовании проведен лингвокультурологический и прагмалингвистический анализ речевого этикета в русском и турецком языках. Речевой этикет является важной частью речевого поведения, которое имеет национально-культурные особенности и регулируется социальными и языковыми нормами. Формулы речевого этикета являются информативным языковым материалом для лингвокультурологических исследований, поскольку содержат в себе культурную, историческую, социальную информацию о национальной картине мира.

В результате проведенного исследования в диссертационном исследовании были раскрыты особенности коммуникативного поведения русского и турецкого социума, определены различия в характере национального менталитета представителей русского и турецкого этносов. Для русского менталитета в качестве основных принято считать следующие черты: соборность (общинность), приверженность к православным канонам, историческую терпеливость к трудностям, бытовую импульсивность, душевность личных отношений, сметливость и изобретательность, пренебрежение к закону, веру в идеалы, стремление к справедливости, национальную самокритичность, пассивность в приобретении знаний, уклонение от личной ответственности и ожидание решения сверху.

Для турецкой идентичности важными являются идеологические константы, среди которых значительное место занимают гордость за свое имперское прошлое, преданность исламу, принадлежность к турецкому этносу, культ турецкого языка, гордость за свою родину, культурные традиции, семейные ценности, высокий уровень доверия к вооруженным силам. Все эти факторы оказывают влияние на формирование как стереотипных, так и уникальных форм поведения турецкого этноса. Культурными доминантами турецкого общества являются традиционное уважительное отношение к старшим, чинопочитание, гостеприимство, благотворительность и трепетное отношение к национальным атрибутам (обычаи, фольклор, одежда, кухня и др.).

В контексте исследования национальной культуры наиболее информативные и актуальные с научной точки зрения выводы были получены в результате сопоставления этикетных формул в русском и турецком языках. В турецком языке одной из ярких особенностей речевого этикета является активное и частотное использование формул пожелания. Эти выражения встречаются в самых разных ситуациях от повседневного общения до официальной коммуникации. Причинами доминирования речевого акта пожелания на фоне других этикетных выражений является такое его свойство, как синкретичность, то есть его функциональная емкость, которая позволяет охватить весь комплекс этикетных выражений турецкого языка.

Сравнительно-культурологический аспект исследования речевых формул пожелания в русском и турецком языках дают основания для следующих выводов. В русском и турецком языках данные выражения широко распространены, однако демонстрируют как функциональные сходства, так и культурно-обусловленные различия.

Общим для обоих языков является то, что речевые формулы пожелания активно используются в различных коммуникативных ситуациях: при встрече, прощании, во время совместной трапезы, в моменты болезни, в трудовой

деятельности и в праздничных или ритуальных контекстах. В русском и турецком языках представлены как формальные, так и неформальные варианты пожеланий, степень их использования зависит от степени близости между собеседниками и от конкретной речевой ситуации. Кроме того, в обоих языках существует широкий набор устойчивых выражений, закреплённых в традиции.

Однако между русскими и турецкими формулами пожеланий существует ряд значимых различий, связанных с лингвокультурными особенностями. В русском языке данные выражения используются умеренно и чаще воспринимаются как персонализированные, эмоционально окрашенные акты. Они уместны в конкретных, социальных или эмоциональных контекстах, и их употребление предполагает определённую степень искренности и вовлечённости говорящего. В отличие от этого, в турецком языке речевые формулы пожелания значительно более частотны, нередко выполняют автоматизированную функцию и используются даже в кратких, бытовых коммуникациях между незнакомыми людьми. Это объясняется высокой степенью ритуализации общения в турецкой культуре, где такие выражения рассматриваются как обязательный элемент вежливости и социального уважения.

Особенностью турецкой коммуникативной практики является наличие большого числа специализированных речевых формул, используемых в повседневной жизни. Эти выражения являются неотъемлемой частью культурной нормы и выполняют функцию поддержания социальной гармонии. Русский язык, напротив, не располагает столь широким набором специализированных пожеланий на каждый жизненный случай; чаще используются более универсальные фразы.

Отдельного внимания заслуживает религиозный компонент. В русском языке пожелания, как правило, имеют светский характер и редко включают прямые отсылки к религиозным концептам. Турецкие речевые формулы, напротив, нередко включают религиозную лексику и отсылки к Богу, что отражает исламское влияние на повседневное общение.

С культурной точки зрения, в русской традиции пожелания подчеркивают индивидуальное отношение говорящего, демонстрируют искреннее участие в эмоциональном состоянии собеседника, тогда как в турецкой культуре данные формулы выступают средством поддержания социального баланса, проявления коллективизма, взаимной поддержки и уважения, что делает их повсеместными и ожидаемыми.

Таким образом, несмотря на общую коммуникативную направленность, речевые формулы пожелания в русском и турецком языках различаются по частотности употребления, культурной значимости, степени ритуализации и религиозной окраске. Эти различия отражают более глубокие особенности

мировосприятия, социального взаимодействия и языковой нормы в соответствующих культурах.

Список опубликованных трудов по теме диссертации:

1. **Янкын, Н. В.** Коммуникативно-прагматическое описание вокативов в русском и турецком языках [Текст] / Н. В. Янкын // Когнитивная лингвистика и концептуальные исследования: сборник научных статей XXVI Международной Летней научной школы. – 2017. – Институт иностранных языков (г. Санкт-Петербург). – С. 172-181. https://drive.google.com/file/d/1kDmds1m47n8g5gXDXw67cSAEMyGLi3S/view?usp=drive_link
2. **Янкын, Н. В.** Прагмалингвистический аспект речевого акта «Пожелание» в русском и турецком языках [Текст] / Н.В. Янкын // Вестник Бишкекского гуманитарного университета. – 2018. – № 1(43). – С. 41-44. <https://elibrary.ru/item.asp?id=34900772>
3. **Янкын, Н. В.** Лингвокультурная интерференция при обучении русскому речевому этикету турецких студентов [Текст] / Н. В. Янкын // Свободная дискуссия о языке и динамика развития языковых процессов : материалы Международной научной конференции, посвященной 130летию Евгения Дмитриевича Поливанова, Бишкек, 10–11 июня 2021 года. – Бишкек: Б. и., 2021. – С. 265-270. <https://elibrary.ru/item.asp?id=46278119>
4. **Янкын, Н. В.** К проблеме интерференции при обучении русскому речевому этикету турецких студентов [Текст] / Н. В. Янкын // Парадигма современной науки глазами молодых: сборник материалов XV Международной научно-практической конференции, посвященной памяти основателей филиала Т.Ж. Атжанова и А.М. Роднова, Костанай, 12 апреля 2021 года. – Костанай: Челябинский государственный университет, 2021. – С. 534-537. <https://elibrary.ru/item.asp?id=48154238>
5. **Янкын, Н. В.** Обучение русскому речевому этикету на уроках РКИ в тюркоязычной аудитории [Текст] / Н. В. Янкын // Бюллетень гуманитарных исследований в междисциплинарном научном пространстве. – 2023. – № 1(3). – С. 167-169. <https://elibrary.ru/item.asp?id=61330480>
6. **Янкын, Н. В.** Коммуникативно-прагматическое описание обращений к незнакомому адресату в русской и турецкой лингвокультурах [Текст] / Н. В. Янкын // Наука, новые технологии и инновации Кыргызстана. – 2023. – № 1. – С. 245-249. <https://elibrary.ru/item.asp?id=53729031>
7. **Янкын, Н. В.** Прагматическая насыщенность речевого акта «прощание» в турецком языке в сопоставлении с русским языком [Текст] / Н. В. Янкын // Наука, новые технологии и инновации Кыргызстана. – 2023. – № 1. – С. 250-253. <https://elibrary.ru/item.asp?id=53729032>

8. **Янкын, Н. В.** Особенности функционирования речевого акта «Благодарность» в русской и турецкой лингвокультурах [Текст] / Н. В. Янкын // Вестник Бишкекского государственного университета. – 2023. – № 1(63). – С. 207-210. <https://elibrary.ru/item.asp?id=54407458>
9. **Янкын, Н. В.** Лингвокультурологические особенности речевого акта "соболезнование" в русском и турецком языках [Текст] / Н. В. Янкын // Язык и речь в условиях современных реалий: Материалы Международной научной конференции, посвященной 100-летию выдающегося лингвиста Кыргызстана Геннадия Степановича Зенкова, Бишкек, 06–07 июля 2024 года. – Бишкек: Кыргызский национальный университет им. Ж. Баласагына, 2024. – С. 310-317. <https://elibrary.ru/item.asp?id=67896696>
10. **Янкын, Н. В.** Мотив здоровья в речевом акте пожелания в русской и турецкой лингвокультурах [Текст] / Н. В. Янкын // Выдающиеся русисты Кыргызстана: сборник материалов Международной научнопрактической конференции, посвященной 100-летию Л. А. Шеймана и Г. С. Зенкова. – Бишкек, 2024. – С. 363-370.
https://drive.google.com/file/d/1XWgFPeSE8DbZz5iSL2FYEPmf6LNk5IHq/view?usp=drive_link
11. **Янкын, Н. В.** Ситуативные пожелания во время трудовой деятельности в русской и турецкой лингвокультурах [Текст] / Н. В. Янкын // Бюллетень науки и практики. – 2024. – Т. 10, № 12. – С. 634-640. <https://elibrary.ru/item.asp?id=78065640>

РЕЗЮМЕ

диссертации Янкын Натальи Викторовны на тему: «Лингвокультурологические особенности речевого этикета в русском и турецком языках», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Ключевые слова: речевой этикет, языковая картина мира, лингвокультурологические особенности, прагмалингвистические параметры, речевой акт, пожелание, коммуникативное поведение.

Объектом исследования послужили этикетные речевые формулы пожелания в русском и турецком языках в контексте национальной культуры.

Предметом настоящего исследования являются национальнокультурные и прагмалингвистические особенности устойчивых этикетных выражений с функцией пожелания в русском и турецком языках.

Цель исследования – выявить лингвокультурологическую специфику и определить особенности прагматических параметров этикетных выражений на примере речевого акта пожелания в русской и турецкой коммуникации.

Методы исследования: описательно-аналитический, сопоставительный, анализ, синтез, сплошная выборка материала, метод наблюдения, приемы семантического и лингвопрагматического анализа.

Результаты исследования и его новизна.

1. Установлено, что речевой этикет функционирует как система устойчивых коммуникативных единиц, выполняющих важные прагматические функции в межличностном и социальном взаимодействии.

2. Подтверждено, что в коммуникативном поведении народа находят отражение национальная картина мира и ценностные ориентиры.

3. Установлено, что русский речевой этикет отличается сдержанностью и акцентом на социальной дистанции, тогда как турецкий – эмоциональностью, ритуализованностью и уважением к иерархии.

4. Установлено, что в обоих языках наибольшую стереотипность демонстрируют имплицитно-перформативные этикетные высказывания.

5. Выявлены различия в частотности и обязательности использования речевых актов пожелания: в турецкой культуре они являются повседневной нормой общения, тогда как в русской — носят более ситуативный и необязательный характер.

Область применения. Результаты работы могут использоваться при чтении спецкурсов по лингвокультурологии, по теории перевода, при составлении словарей, а также при создании учебников и разработке практических пособий по обучению русскому и турецкому языкам.

Янкын Наталья Викторовнанын “Орус жана түрк тилдериндеги кептик этикеттин лингвомаданият таануу өзгөчөлүктөрү” аттуу темада 10.02.20 - тектештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациясынын РЕЗЮМЕСИ

Негизги сөздөр: кептик этикет, маданий код, дүйнөнүн тилдик сүрөтү, лингвомаданий өзгөчөлүктөр, прагмалингвистикалык параметрлер, кеп актысы, каалоо-тилек, коммуникативдик жүрүм-турум. Изилдөөнүн **объектиси** улуттук маданият контекстинде орус жана түрк тилдериндеги каалоо-тилек этикеттик кеп формулалары болуп саналат. Изилдөөнүн **предмети** орус жана түрк тилдериндеги каалоо-тилек функциясы бар туруктуу этикеттик туюнтмалардын улуттук-маданий жана прагмалингвистикалык өзгөчөлүктөрү болуп эсептелет.

Изилдөөнүн **максаты** – орус жана түрк коммуникациясындагы каалоо-тилек кеп актысынын мисалында этикеттик туюнтмаларынын лингвомаданий жана прагматикалык параметрлеринин өзгөчөлүктөрүн аныктоо. **Изилдөө методдору:** сүрөттөө-аналитикалык, салыштырма, талдоо, синтез, материалды жалпы тандоо, байкоо ыкмасы, семантикалык жана лингвопрагматикалык талдоо ыкмалары.

Изилдөөдөн алынган натыйжалар жана анын жаңылыгы.

1. Кеп этикети адамдар аралык жана социалдык өз ара аракеттенүүдө маанилүү прагматикалык функцияларды аткарган туруктуу коммуникативдик бирдиктердин тутуму катары иштей тургандыгы аныкталды.

2. Элдин коммуникативдик жүрүм-турумунда дүйнөнүн улуттук картинасы жана баалуулук багыттары чагылдырылганы тастыкталды.

3. Орус сүйлөө этикети токтоо жана социалдык аралыкка басым жасоо менен мүнөздөлөт, ал эми түрк тили эмоционалдуулук, ритуализм жана иерархияны урматтоо менен мүнөздөлөт.

4. Эки тилде тең этикеттик сүйлөө актыларынын эң стереотиптүү формасы имплициттик-перформативдүү сүйлөмдөр экени аныкталды.

5. Каалоо-тилек кеп актыларынын колдонуунун жыштыгында жана милдеттүүлүгүндө айырмачылыктар аныкталды: түрк маданиятында алар баарлашуунун күнүмдүк нормасы болуп саналат, ал эми орус тилинде – кырдаалдык жана ыктыярдуу мүнөзгө ээ экени аныкталды.

Ишти колдонуу чөйрөсү. Иштин жыйынтыктары лингвомаданият таануу жана лингвоөлкө таануу боюнча атайын курстарды окутууда, котормонун жалпы жана жеке теориясы, маданияттар аралык коммуникациянын теориясы жана практикасы боюнча, сөздүктөрдү түзүүдө, ошондой эле орус жана түрк тилдерин окутуу боюнча окуу китептерин түзүүдө жана практикалык колдонмолорду иштеп чыгууда колдонулушу мүмкүн.

RESUME

of the dissertation by Iankyn Natalia Viktorovna on the topic: “Linguocultural Peculiarities of Speech Etiquette in Russian and Turkish Languages”, submitted for the scientific degree of Candidate of Philological Sciences in the specialty 10.02.20 – Comparative-Historical, Typological and Comparative Linguistics

Keywords: speech etiquette, cultural code, linguistic worldview, linguocultural features, pragmalinguistic parameters, speech act, wish, communicative behavior.

Object of study: Etiquette speech formulas of wishes in Russian and Turkish languages in the context of national culture.

Subject of study: National-cultural and pragmalinguistic features of fixed etiquette expressions with the function of wishes in Russian and Turkish languages.

Research objective: To identify linguocultural specificity and determine the pragmatic parameters of etiquette expressions using the speech act of wishes in Russian and Turkish communication.

Research methods: Descriptive-analytical, comparative, analysis, synthesis, comprehensive material selection, observation method, techniques of semantic and linguopragmatic analysis.

The following **research findings** were obtained in the work:

1. It has been established that speech etiquette functions as a system of stable communicative units that perform important pragmatic functions in interpersonal and social interaction.

2. It has been confirmed that the national picture of the world and value orientations have been reflected in the communicative behavior of the people.

3. It has been established that the Russian speech etiquette is different by restraint and emphasis on social distance, while the Turkish is characterized by emotionality, ritualization, and respect for hierarchy.

4. It has been established that in both languages the implicit-performative etiquette statements demonstrate the most of stereotypy.

5. Differences in the frequency and obligatory use of speech acts of wishes have been revealed: in the Turkish culture, they are considered to be an everyday norm of communication, while in the Russian they are more situational and optional.

Scope of the results of the work. The results of the work can be used in reading special courses on comparative linguoculturology and linguistic country studies, on general and specific translation theory, theory and practice of intercultural communication, in compiling dictionaries, as well as in creating textbooks and developing practical manuals for teaching Russian and Turkish languages.